

Erste Rede des ÄLIPha'S

a:Rechtsseitigem Zugehöriger

ויען	אליפז	התימני	ויאמר
Wajja 'AN≠ und 'er antwortete und er ~demütigte	ÄLIPha 'S≠ ÄLIPha 'S ü:EL meiner ist gleißend	Ha,TelMaNI '≠ der TejMaNI ' ü:Rechtsseitiger meiner	Wajjo°Ma 'R≠ und 'er sprach
ענה ka.wft.3ms pk.cj	אליפז na	התימני na pk.at	אמר ka.wft.3ms pk.cj

הנסה	דבר	אליך	תלאה	ועצר	במלין	מי יוכל
HaNiSa 'H≠ 'ist 's dass, 'erprobte es 'ist 's dass erprobte er	DaBha 'R≠ ,Wort ~Stachel	ÄLä 'JKha≠ zu ,dir	TiLä 'H≠ ,du erschöpfst dich du erschöpfst	WaÖZo 'R≠ und ,einhalten	BöMiLi 'N≠ in ,zu erfüllenden* Worten	Mi '≠ ,wer, ,er kann er vermag
הנסה pi.pe.3ms pk.?	דבר ms	אליך pk.pp	לאה ka.ft.2ms	עצר ka.if.[cs] pk.cj	במלין fp pk.pp	מי יוכל ka.ft.3ms

הנה	יפרת	רבים	וידיים	רפות	תחזק
HiNe 'H≠ da	JiSa 'RTa≠ ,erzüchtigtest* du	RaBi 'M≠ ,viele meisterhafte	WöJaDa 'JiM≠ und ,Händen und Doppelhänden	RaPhO 'T≠ ,erschlaften geheilten	TöChaSe 'Q≠ ,du gibst Halt
הנה pk.ij	יפרת pi.pe.2ms	רבים aj.mp na.mp	וידיים fd pk.cj	רפות aj.fp	תחזק pi.ft.2ms

כושל	יקימונ	מליך	וברכים	כרעות	תאמץ
KO 'Schel≠ ,Strauchelnden	JöQIMU 'N≠ ,sie machen er stehen*	MiLä 'JKha≠ ,deine	UBhiRka 'JiM≠ und ,Knie und Doppel-Knie / ~Doppel-Segen	KoRö 'O 'T≠ ,sich beugende beugende	TöÄMe 'Z≠ ,du festigst
כושל ka.pt.ms.[cs]	יקימונ pgN hi.ft.3mp	מליך sf.2ms fp.cs	וברכים fd pk.cj	כרעות ka.pt.fp	תאמץ pi.ft.2ms

כי	עתה	תבוא	אליך	ותלא	תנע	עדיך	ותבהל
Ki '≠ ,denn	ÄTä 'H≠ nun	TaBho 'O≠ ,es kommt sie kommt	ÄLä 'JKha≠ zu ,dir	WaTe 'Lä°≠ und du erschöpfst dich und du erschöpfst	TiGa '°≠ ,es reicht* und sie berührt/~plagt	ÄDä 'JKha≠ bis zu ,dir	WaTiBaHe 'L≠ und +du wurdest rastlos gemacht
כי pk.cj, ms	עתה pk.av	תבוא ka.ft.2ms/3fs	אליך pk.pp	ותלא ka.wft.2ms pk.cj	תנע ka.ft.3fs	עדיך sf.2ms pk.pp	ותבהל ni.wft.2ms pk.cj

תלא	יראתך	כסלתך	תקנתך	ותם	דרכיך
HaLo '°≠ ,ist 's dass, nicht	JiRÄTöKha '≠ ,Fürchten, 'deines ~Hand-Sehen	KiSLäTä 'Kha≠ ,Nartheit, 'deine ~Narstern-wärtiges	TiQWaTöKha '≠ ,Erharrtes, 'deines ~Konzentrationsobjekt	WöTo 'M≠ und ,Vollendung der und ~voll zu Ende Sein der	DöRaKha 'JKha≠ ,deiner Getretenen
תלא pk.ng pk.?	יראתך sf.2ms fs.cs	כסלתך sf.2ms fs.cs	תקנתך sf.2ms fs.cs	ותם ms.cs pk.cj	דרכיך sf.2ms mfp.cs

זכר	נא	מי הוא	נקי	אבד	ואיפה	ישרים	נכחדו
SöKHoR≠ ,gedenke!	Na '°≠ ,doch	HU '°≠ ,er	NaQI '≠ ,schuldlos	ÄBha 'D≠ ,ging verloren* er	WöÉ'Pho 'H≠ und wo denn/hier,	JöSchaRI 'M≠ ,Gerade*	NiKha 'DU≠ ,wurden verhohlen* sie
זכר ka.!.ms	נא pk.ij, aj.ms	מי הוא pn.in.3ms	נקי aj.ms	אבד ka.pe.3ms	ואיפה pk.?	ישרים aj.mp	נכחדו ni.pe.3p

כאשר	ראיתי	תרשי	און	וזרעי	עמל	יקצרהו
KaÄSchä 'R≠ wie welches	Ra'ä 'TI≠ sah ich	Cho 'Rö'Sche≠ ,Bewalkende* des ~Verschweigende von	Ä Wän≠ ,Ichhaftes	WöSoRöÉ 'J≠ und ,Säende des	ÄMa 'L≠ ,Mühens	JiQZöRu 'HU≠ ,sie ernten, es sie kürzen ihn
כאשר pk.ri pk.pp	ראיתי ka.pe.1s	תרשי ka.pt.mp.cs	און [na].ms	וזרעי ka.pt.mp.cs pk.cj	עמל ms	יקצרהו sf.3ms ka.ft.3mp

a:Urverpflichteter {si}

מנשמת	אלוה	יאבדו	ומרוח	אפו	יכלו
MiniSchMa 'T≠ vom ,Hauch des vom ~Verödeten des	ÄLO 'aH≠ ,ÄLO 'aH* ü:Beeideter	Jo°Bhe 'DU≠ ,sie gehen verloren	UMeRU 'aCh≠ und vom ,Geistwind des	ÄPO '°≠ ,Schnaubens, 'seines*	JiKHLU '≠ ,sie werden alldahin* sie vervollständigen
מנשמת mp	אלוה ms	יאבדו ka.ft.3mp	ומרוח mfs.cs pk.pp pk.cj	אפו sf.3ms ms.cs	יכלו ka.ft.3mp

שאנת	אריה וקול	שחל	שחל	קול	נתעו
SchaÄGa 'T≠ ,Gedrüll des	ÄRJe 'H≠ ,Löwen ~Löwin	WöQO 'L≠ und ,Stimme des	Scha 'ChaL≠ ,Treiblöwen	WöSchiNe 'J≠ und ,Zähne der	KhöPHiRI 'M≠ ,Jungleuen ~Verschirmende
שאנת fs.cs	אריה וקול ms	קול ms.[cs] pk.cj	שחל ms	שחל ms	נתעו ni.pe.3p

e:Zur Unterscheidung von "ARI" Löwe und "ARJIM" Löwen wird "ARJEH" alternativ mit ~Löwin und "ARAJOT" mit ~Löwinnen wiedergegeben, um die weibliche Schlußendung zu berücksichtigen. Allerdings ist aus 1M49.9 klar ersichtlich, dass "ARJEH" auch für männliche Löwen gebraucht wird.

לש	אבד	מבלי	טרף	ובני	לביא	יתפרדו
La 'JiSch≠ ,Leitlöwe	ÖBhe 'D≠ ,verlorengehender	MiBöLI≠ vn~weil kein vom dass nimmer	Tha 'RäPh≠ ,Zerreißbares*	UBhöNe 'J≠ und ,Söhne des und ~Verstehende des	LaBhi '°≠ ,Altleuen	JiTPaRa 'DU≠ ,sie trennen sich ab sie ~machen sich zum Maulesel
לש [na].ms	אבד ms ka.pt.ms.[cs]	מבלי pk.av pk.pp	טרף ms	ובני mp.cs pk.cj	לביא ms	יתפרדו ht.ft.3mp

ואלי	דבר	יגנב	ותקח	אזני	שמץ	מנהו
WöÉLa 'J≠ und zu mir	DaBha 'R≠ ,Wort	JöGuNa 'Bh≠ ,es wird gestohlen er wird gestohlen	WaTiQa 'Ch≠ und ,es nahm und sie nahm	ÖSNI '≠ ,Ohr, 'meines ~Werkzeug meines	Sche 'MäZ≠ ,Wispern	Mä.NöHU '≠ von ,ihm
ואלי pk.cj	דבר ms	יגנב pu.ft.3ms	ותקח ka.wft.2ms/3fs pk.cj	אזני sf.1s fs.cs	שמץ ms	מנהו sf.3ms pk.pp

בשעפים	מחזינות	לילה	בנפל	תרדמה	על	אנשים
BiSöPI 'M≠ in ,Grübeleien	MeChäŠJoNo 'T≠ von ,Gesichten der	La 'JLaH≠ ,Nacht	BiN°Pho 'L≠ im ,Fallen der	TaRDeMa 'H≠ ,Betäubung	ÄL→ auf	ÄNaSchi 'M≠ ,Mannhafte*/~Ur-Bewahnte Unheilvolle/~Ur-Geliebene/~Ur-Weiber
בשעפים mp pk.pp	מחזינות mp pk.pp	לילה ms	בנפל ka.if.[cs] pk.pp	תרדמה fs	על pk.pp	אנשים mp

פָּחַד Pa'Chad» „Ängstendes“ ~Angesicht <i>des</i> Scharfen פָּחַד ms.[cs]	קָרְאֵנִי QöRaÄ'NI» „begegnete es“ mir begegnete er mir קָרְאֵנִי sf.1s ka.pe.3ms	וּרְעָדָה URöÄDa'H» und „Erzitterung“ וּרְעָדָה fs pk.cj	וּלְבַב WöRo'Bh» und „Vielsein“ und ~Meisterhaftsein <i>der</i> וּלְבַב ms.[cs] pk.cj	עֲצֻמוֹתַי ÄZMOTa'J» „Gebeine“ meine ~Überstarken meine עֲצֻמוֹתַי sf.1s fp.cs	הַפְחִיד: HiPhChi'D» „machte ängsten es“ machte ängsten er הַפְחִיד hi.pe.3ms
--	---	---	---	--	---

וְרוּחַ WöRU'aCh» und „Geistwind“ וְרוּחַ mfs.[cs] pk.cj	עַל- ÄL-» „über“ auf עַל pk.pp	פָּנֵי PaNa'J» „Angesichtern“ meinen פָּנֵי sf.1s mp.cs	יַחַלְפֵה JaChäLo'Ph» „er wechselt vorbei“ er schlitt <i>hervor</i> / wechselt יַחַלְפֵה ka.ft.3ms	תְּסַמְרֵם TöSaMe'R» „es grieselt“ sie grieselt תְּסַמְרֵם pi.ft.3fs	שַׁעֲרַת SsaÄRa'T» „Haar {fe} des“ ~Beschaudernde <i>der</i> שַׁעֲרַת fs.cs	בְּשָׂרֵי: BöSsaRI'» „Fleisches“ meines ~Kunde meiner בְּשָׂרֵי sf.1s ms.cs
---	--	---	--	--	---	--

יַעֲמֹדוּ JaÄMo'D» „er steht“ er ~ist Säule יַעֲמֹדוּ ka.ft.3ms	וְלֹא- WöLo'» und nicht וְלֹא pk.ng pk.cj	אֶכִּיר ÄKI'R» „ich mache kennen“ ich mache <i>verkennen</i> אֶכִּיר hi.ft.1s	מִרְאֵהוּ MaRE'HU» „Aussehen/Gesehenes“ seines* ~Erscheinung/~Spiegelndes seines מִרְאֵהוּ sf.3ms ms.cs	תְּמוּנָה TöMUNa'H» „Artgleiches“ תְּמוּנָה fs	לְנֹד Lönä'GäD» zur Gegenwart <i>der</i> zum ~Herzog <i>der</i> לְנֹד pk.pp pk.pp	עֵינַי Ä'Naj» „Augen“ meiner Gequelle meiner עֵינַי sf.1s mfd.cs	דְּמָמָה DöMaMa'H» „Stille“ דְּמָמָה fs	וְקוֹל WaQO'L» und „Stimme“ וְקוֹל ms.cs pk.cj
---	--	---	--	---	---	---	--	---

אֲשַׁמְעַ:

ÄSchMa'» „ich höre“ אֲשַׁמְעַ ka.ft.1s

הַאֲנוּשׁ HaÄNO'Sch» „Mannhafter“* ist 's dass, ~Ur-Geliebener-/Bewahrter הַאֲנוּשׁ ms pk.?	מֵאֲלוֹת MeÄLO'ah» „mehrer als / weg von“ ÄLO'ahH* ü:Beideter מֵאֲלוֹת ms pk.pp	יִצְדַּק JiZDa'Q» „er wird gerechtfertigt“ er rechtfertigt יִצְדַּק ka.ft.3ms	אִם Ä'M» ob wenn אִם pk.cj	מַעֲשָׂהוּ MeÖSse'HU» „Machender“ seiner weg vom Machenden seinem מַעֲשָׂהוּ sf.3ms ka.pt.ms.cs pk.pp	יִטְהַר־ JiThHaR-» „er wird rein“ er reinigt יִטְהַר־ ka.ft.3ms	נִבְרַ: Ga'Bhär» „Ermächtigtger“* נִבְרַ [na].ms
---	--	---	--	--	---	---

ü a:Urverpflichteter {si}

הֵן He'N» ja הֵן pk.{ij}{ar.cj}	בְּעַבְדָיו BaÄBhaDa'W» in „Dienern“ seinen בְּעַבְדָיו sf.3ms mp.cs pk.pp	לֹא Lo'» nicht לֹא pk.ng, na	יֵאֲמִין JaÄMI'N» „er macht treun“* יֵאֲמִין hi.ft.3ms	וּבְמִלְאָכָיו UBhöMaLÄKha'W» und gegen „Beauftragte“ seine* und in Beauftragte seine וּבְמִלְאָכָיו sf.3ms mp.cs pk.pp pk.cj	יִשִּׁים JaSsi'M» „er legt“ יִשִּׁים fs	תְּהַלֵּה: ToHoLa'H» „Prahlen“ ~Erhellen/~Loben תְּהַלֵּה ka.ft.3ms
--	--	---	---	--	--	---

אָרַף Ä'Ph» „gar noch“ אָרַף pk.cj, ms.[cs]	שְׁכֹנָי SchoKhöNe'» „Bewohnende“ der= שְׁכֹנָי ka.pt.mp.cs	בְּתֵי- Bha,Tel-» „Häuser“ des= בְּתֵי- mp.cs	חֲמַר Cho'Mär» „Porstoffs“* ~Schaumigen חֲמַר ms.[cs]	אֲשֶׁר- ÄSchär-» welchen אֲשֶׁר pk.rl	בַּעֲפָר BäÄPha'R» in dem „Staub“ בַּעֲפָר ms pk.pp+pk.at	יְסוֹדֵם JöSODa'M» „Grund“ ihrer= יְסוֹדֵם sf.3mp ms.cs	יְדָכְאוּם JöDaKö'U'M» „sie zermalmen“ sie= יְדָכְאוּם sf.3mp pi.ft.3mp	לְפָנֵי- LiPhöNel-» zu „Angesichtern“ der= לְפָנֵי- mp.cs pk.pp
--	---	---	---	--	--	---	---	---

עָשָׂה: Ä'Sch» „Motte“ Verschlierten עָשָׂה ms
--

מִבְּקָר MiBo'Qär» vom „Morgen“ vom ~Erwägen/~Rind מִבְּקָר ms pk.pp	לְעָרֵב LaÄ'RäBh» zu dem „Abend“ zu dem Mischvolk/~stoff לְעָרֵב ms pk.pp+pk.at	יִכְתּוּ JuKa'TU» gemacht= יִכְתּוּ ho.ft.3mp	מִבְּלִי MiBöLi'» „ohne dass noch“ vom dass <i>nimmer</i> מִבְּלִי pk.av pk.pp	מְשִׁים MeSsi'M» Legen machender Legen machender מְשִׁים hi.pt.ms	לְנֹצַח LaNä'ZaCh» zur „Dauer“ לְנֹצַח ms pk.pp
--	---	--	--	---	--

ü a:Weidenbaum, ~Rabe, ~Verbürgter, ~Angenehmer, ~Geziefer, ~Steppe

יֵאֲבָדוּ: Jo'Bhe'DU» „sie gehen verloren“ יֵאֲבָדוּ ka.ft.3mp

הֵלֹא- HäLo'» ist 's dass, nicht הֵלֹא pk.ng pk.?	נִסַּע NiSa'» „weggezogen wurde es“ weggezogen wurde er נִסַּע ni.pe.3ms	יִתְרָם JiTRa'M» „Übriges“ ihres* Spannseil/Vorzüglicher ihrer יִתְרָם sf.3mp ms.cs	בָּם Ba'M» in „ihnen“ בָּם sf.3mp pk.pp	יָמוּתוּ JaMU'TU» „sie sterben“ יָמוּתוּ ka.ft.3mp	וְלֹא WöLo'» und nicht וְלֹא pk.ng pk.cj	בַּחֲכָמָה: BhöChoKhMa'H» in „Weisheit“ בַּחֲכָמָה fs pk.pp
--	--	--	--	---	---	--